

11 - Gocchin in Merryland

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Mullin

Your Highness, we have a
Mont Blanc for your dessert today.

[00:07] Beelzebub

A Mont Blanc!

[00:09] Mullin

You told me you liked chestnuts before, so...

[00:12] Mullin

I hope you enjoy it.

[00:14] Beelzebub

Thank you very much.

[00:16] Beelzebub

I'll have some.

[00:23] Beelzebub

It's really good, Mullin!

[00:34] Mullin

*Now she's doing all of her
work without complaining.*

[00:38] Mullin

*She's unstoppable after
she's had chestnuts.*

[00:43] Beelzebub

I wish I could go pick all the walnuts
back in the ancient times again...

[00:52] Beelzebub

We're back! The first demon, Beelzebub!

SIGN We're back!

The first demon,
Beelzebub!

[00:56] Beelzebub

Drum, drum, drum! Yay!

[00:58] Beelzebub

Drum, drum, drum! Yay!

SIGN You made these madeleines, Belphegor?

[02:50] Belphegor

Yes, I made a bunch of them,
so have them, if you'd like.

[02:53] Belphegor

I mean, I really made
them just for you, but...

[02:59] Belphegor

I have jam.

[03:00] Belphegor

I have jam, too!

SIGN Thank you. Can I eat them now?

[03:05] Belphegor

Of course.

SIGN Thanks.

[03:25] Belphegor

Another dream...

SIGN Gocchin in Merryland.

[03:34] Belphegor

Actually, I had no trouble talking to him,

[03:36] ---

so even I kind of realized it wasn't real!

[03:39] Belphegor

It was just too good to be true!

[03:41] Caim

Good morning, Belphegor-sama.

[03:45] Belphegor

Good morning, Caim-san.

[03:47] Caim

I have our itinerary for today.

[03:50] Caim

After we do some desk work in your office,

[03:52] Caim

we will head to Her Highness
Beelzebub's office at 11.

[03:56] ---

After lunch, we have a meeting for the
European division starting at 1:30,

[04:01] ---

and from 3:00 to 6:00,
you have nothing scheduled.

[04:05] Beelzebub

Understood.

[04:06] Beelzebub

Thank you for everything, Caim-san.

[04:09] Caim

No problem.

[04:12] Caim

Your bed is quite in disarray.

[04:17] Caim

Did you get upset after another
dream about Azazel-sama?

[04:23] Belphegor

I'm so sorry!

[04:24] Belphegor

You didn't have to say that!
That's so embarrassing!

[04:27] Caim

That's why you need to just
tell him you like him already!

[04:30] Caim

This old man is worried
that you'll never get married!

[04:36] Belphegor

I think most older men wouldn't want
to give a girl away to someone else...

[04:40] Caim

I think you need to at
least talk to Azazel-sama.

[04:45] Caim

Otherwise, you're not even going
to be able to get closer to him.

[04:48] Belphegor

But I get so nervous, I have
to go to the bathroom...

[04:53] Caim

Then convey to him that it's difficult for
you to talk due to your urges to urinate...

[04:58] Belphegor

I would die from embarrassment
if I told him that!

[05:05] Caim

Well, I don't know what to do, then.

[05:07] Belphegor

I, most of all, don't know what to do.

[05:16] Belphegor

If it had taken me ten seconds longer to wake up,

[05:19] ---

Azazel-sama would have eaten my madeleines.

[05:24] Belphegor

I wanted to be with him a bit longer,

[05:26] ---

even if it was just in my dreams.

[05:31] Mullin

There will be quite a few
angels attending our

[05:34] ---

next regular summit with
Heaven stationed in France,

[05:38] Mullin

so I'd like to request a
good deal of your help.

[05:42] Mullin

I've put together some documents
I'd like your opinion on.

[05:46] Mullin

I'll go get them now.

[05:47] Belphegor

Okay...

[05:52] Beelzebub

Gocchin?

[05:54] Beelzebub

Is something the matter?

[05:56] Beelzebub

You seem kind of down today.

[05:58] Beelzebub

Huh?

[06:00] Beelzebub

No, I'm fine.

[06:03] Beelzebub

But... I had a dream about Azazel-sama...

[06:08] Beelzebub

Isn't that good?

[06:09] Beelzebub

Why do you seem so disappointed?

[06:12] Belphegor

Huh? Oh, yeah. That's a good point.

[06:15] Belphegor

Better than not having any.

[06:17] Mullin

Sorry for the wait.

[06:18] Mullin

Please take a look.

[06:21] Belphegor

Yeah, thanks.

[06:22] Belphegor

Okay, Bell, see you later today.

[06:25] Beelzebub

Sure.

[06:27] Beelzebub

I mean, I should be glad that
I had a dream about Azazel-sama.

[06:30] Beelzebub

I'm silly for wanting more.

[06:33] Beelzebub

Huh?

SIGN Beelzebub, there's something
I'd like to check with you.

[06:39] Belphegor

Bathroom!

SIGN Bathroom

[06:44] Belphegor

I can talk to him when I'm dreaming,

[06:46] Belphegor

so why do I have to go pee now?!

[06:48] Belphegor

I'm so dumb! Dumb! Dumb! Dumb!

[06:51] N

Gocchin's nervous urges to pee
have been acting up again as of late.

SIGN Sorry, were you done with Belphegor?

[06:59] Beelzebub

It's okay. She was about to leave.

SIGN I see.

SIGN I ended up scaring her again.

SIGN I guess I have a pretty scary face...

[07:12] Mullin

Bro...

[07:14] Beelzebub

Hey, Azazel, do you have a
lot of work this afternoon?

[07:19] Beelzebub

I'm having tea at the botanical garden.

[07:21] Beelzebub

Would you like to come along, as well?

[07:24] Beelzebub

It'll just be Adrammelech, Belphegor, and us,
in a rather laid-back atmosphere.

SIGN Maybe next time... Today is a bit hectic.

[07:41] Beelzebub

I see.

[07:43] Beelzebub

Well, next time, then.

SIGN Thanks.

[07:53] Azazel

*I'd feel bad if I frightened Belphegor
the whole time during her fun teatime.*

[08:20] Adrammelech

So cute!

SIGN So cute

[08:22] Adrammelech

They're the teatime one-piece from Alice.

[08:26] Adrammelech

Having the right atmosphere
at these things is important.

[08:28] Adrammelech

I'm so glad I made these.

[08:31] Mullin

I'm not 100% sure about this,

[08:33] Mullin

but wasn't the one-piece dress in Alice blue?

[08:36] Adrammelech

I was inspired by the yellow that Tenniel
first drew for Belphegor-chan's dress,

[08:41] Adrammelech

and Her Highness' flower design
from Rackham's book illustrations.

[08:46] Adrammelech

But then Gertrude had to go
and make her dress pure white,

[08:48] Adrammelech

and McManus gave her a deep red
dress and changed her hair.

[08:52] Adrammelech

Only then, when we come to Robinson...

[09:10] Mullin

U-Um...

[09:13] Mullin

I-I'm not sure I should be here.

[09:16] Mullin

I feel bad for interrupting your "girl time."

[09:18] Adrammelech

It's not a problem for men to be here.

[09:21] Morrigan

That's right.

[09:22] ---

A teatime is where gentlemen and
ladies commune in proper society.

[09:25] Caim

That's correct.

[09:26] Mullin

Oh, yeah,

[09:27] Mullin

the two of you were with Her Highness
and us the other day, weren't you?

[09:32] Mullin

I didn't have time to wonder who

they were at the time, though...

[09:37] Adrammelech

This is Morrigan, the Succubus Section
Chief for the Seduction Department.

[09:38] [SONG] Adrammelech

Seduction Department,
Succubus Section Chief
Morrigan

[09:42] Morrigan

Nice to meet you.

[09:43] Mullin

The Succubus Section?!

[09:45] Mullin

*The Succubus Section appeals
to humans with lust,*

[09:50] ---

*and any male demon would
love to be with them!*

[09:53] Morrigan

Nice to meet you, Mullin-kun.

[09:55] Mullin

Y-Yeah!

[09:57] Caim

I'm the assistant to Belphegor-sama.

[10:00] Caim

My name's Caim.

[10:02] Mullin

Nice to meet you.

[10:05] Mullin

Wait a second...

[10:06] Mullin

Well, maybe this makes sense.

[10:07] Mullin

I assume you have assistants,
too, Adrammelech-san?

[10:09] Adrammelech

I have good-looking guys just for me.

[10:14] Mullin

Good-looking guys just for you...

[10:17] Mullin

And you, as well, Morrigan-san?

[10:19] Morrigan

Yes, thirty-nine girls.

[10:22] Morrigan

They're also idols here in the
underworld entertainment sector.

[10:26] Mullin

You mean SCB39?!

[10:30] Mullin

You two are both amazing.

[10:34] Caim

Your Highness, quite the fluffiness you have.

[10:36] Caim

With Mullin.

[10:37] Beelzebub

I know, right?

[10:38] Mullin

Don't say that, Your Highness.

[10:45] Beelzebub

This is good!

[10:47] Beelzebub

Mullin, this is good!

[10:48] Beelzebub

I'll give you half!

[10:49] Mullin

O-Oh, thanks.

[10:57] Mullin

You're right, it is!

[10:59] Caim

Well, this is a surprise.

[11:03] Caim

I wouldn't have expected Her Highness to speak with you so frankly.

[11:07] Mullin

Huh?

[11:08] Caim

I guess you could say Her Highness was kept a bit too protected when she was younger...

[11:11] Caim

Well, she grew up in a rather unique environment.

[11:14] Morrigan

She did?

[11:16] Adrammelech

I guess that's why she sees things differently than most people would.

[11:21] Caim

But this is quite a surprise.

[11:24] Caim

For her to speak so directly with a young boy...

[11:28] Mullin

Well, I am her assistant, so we do speak often.

[11:32] Caim

A long time ago, she wasn't even permitted to converse with men.

[11:36] Mullin

Really?

[11:37] Adrammelech

I guess that's why she acts like a grade schooler in love, then.

[11:42] Mullin

So you've known Her Highness since she was young?

[11:46] Caim

Yes, because I've been serving Belphegor-sama ever since she was born,

[11:54] Caim

and since Her Highness Beelzebub and Belphegor-sama

[11:57] ---

have been friends since they were young,

[11:59] Caim

I have observed the two of them the entire time.

[12:02] Mullin

I see.

[12:03] Caim

But now I'm even more worried about Belphegor-sama.

[12:08] Caim

At this rate, Her Highness Beelzebub is going to leave her behind.

[12:13] N

Her Highness also acts like an grade schooler in love,

[12:15] N

so it'll probably be okay.

[12:26] Belphegor

I've gotten all hot after all that talking.

[12:30] Belphegor

I want something cold to drink.

[12:32] Belphegor

Huh?

[12:34] Belphegor

It's grape juice!

[12:37] Beelzebub

Huh? Gocchin?

[12:42] Beelzebub

Gocchin?

[12:46] Belphegor

Oh, sorry.

[12:47] Belphegor

I was a bit thirsty.

[12:51] Belphegor

Oh, yeah, I found a book I wanted to look at with you the other day.

[12:55] Belphegor

I was thinking of bringing it today, but I forgot it.

[12:59] Beelzebub

What type of book was it?

[13:01] Belphegor

A book on antique bears.

[13:03] Belphegor

It has a bunch of stuffed bears from around the world in it.

[13:06] Beelzebub

That sounds fluffy!

[13:08] Belphegor

Maybe the next time we see each other again, then.

[13:12] Belphegor

Actually, maybe I'll get it now.

[13:14] Belphegor

Hold on a second.

[13:15] Beelzebub

Gocchin?

[13:16] Caim

Belphegor-sama, I'll go.

[13:19] Belphegor

No, it's fine.

[13:21] Belphegor

I don't have to go far.

[13:24] Mullin

Uh, Adrammelech-san.

[13:26] Adrammelech

What is it?

[13:27] Mullin

I'd like to ask your advice on something.

[13:29] Adrammelech

Hm?

[13:31] Mullin

Is there some way we can dress Bro up so he doesn't scare Gocchin?

[13:35] Adrammelech

Huh? Why?

[13:37] Mullin

Gocchin's always scared of him,

[13:41] Mullin

and he is really bothered by that.

[13:43] Mullin

So if we change his appearance
somehow and make him less scary,

[13:47] Mullin

I was thinking that Gocchin wouldn't
be so scared of him anymore.

[13:50] Morrigan

My, my, my.

[13:52] Adrammelech

Are you serious right now?

[13:55] Mullin

Huh?

[13:58] Adrammelech

You should get a clue before
everyone stops liking you.

[14:01] Morrigan

Want to receive a special
lesson from my section?

[14:04] Mullin

Wh-Why are we talking about
people not liking me?!

[14:08] Mullin

I'm just worried about Bro!

[14:10] Morrigan

I'm glad you're worried about someone else,

[14:12] Morrigan

but you should worry about yourself, too.

[14:14] Adrammelech

Huh?

[14:16] Adrammelech

Hey, did someone drink my wine?

[14:19] Morrigan

Huh?

[14:20] Morrigan

It wasn't me.

[14:21] Caim

I haven't drank any, either.

[14:25] Adrammelech

That's strange...

[14:28] Mullin

Wait, this is a tea party,

[14:30] Mullin

so why would you even have wine here?

[14:32] Adrammelech

What's the problem?

[14:33] Adrammelech

It's elegant.

[14:42] Belphegor

Huh?

[14:43] Belphegor

What's going on?

[14:45] Belphegor

I'm getting kind of lightheaded.

[14:48] Belphegor

I wonder if I'm catching a cold.

[14:50] Belphegor

I'm all hot, too...

It might be a fever.

[14:54] Belphegor

I should take a shortcut.

[15:08] Azazel

Huh? Belphegor...

[15:10] Azazel

You should be at your tea party...

[15:12] Azazel

Th-That's...!

[15:15] Azazel

Tenniel's version of the Alice one-piece.

[15:17] N

Not surprising the Bro would pick up on that immediately.

[15:21] Azazel

That's pretty cute.

The ends have pintucks in it.

[15:24] Azazel

I wonder what material her pannier are made out of.

[15:28] Azazel

Belphegor?!

SIGN Are you okay!?

[15:36] Azazel

Her face is red.

[15:37] Azazel

I need to get her to the infirmary right away.

[15:38] Azazel

Wait.

[15:39] Azazel

It might be better not to move her.

[15:42] Belphegor

Huh? What's wrong with me?

[15:46] Belphegor

I feel light and really good.

[15:49] Belphegor

Huh? Azazel-sama?

[15:52] Belphegor

Why is Azazel-sama here?

[15:55] Belphegor

Oh, I bet this is another dream.

[16:01] B

Oh, I know! I should have Buer come here!

SIGN Infirmary Head Doctor

Buer

[16:04] B

Hold on just a second, Belphegor!

[16:09] Belphegor

You can't...

[16:11] Belphegor

You can't go...

[16:13] Belphegor

*I get to have a dream of you
and now you're trying to...*

[16:17] Belphegor

*I don't know when I'll get
to have another dream of you.*

[16:21] Azazel

She... smells like alcohol.

[16:24] Azazel

Is she drunk?

[16:26] Belphegor

You can't! Don't!

SIGN Ahhh

SIGN Do you feel okay?

[16:44] Belphegor

I feel good!

SIGN I think you should at least drink some water... I'll get some.

[16:49] Belphegor

No!

[16:50] Belphegor

Azazel-sama, do you hate me?!

[16:55] Azazel

That's not the problem...

[16:56] Belphegor

Stay with me longer!

SIGN Squeeze

[16:58] Belphegor

Until I wake up!

[17:00] Azazel

What's going on?

SIGN Have you calmed down some?

[17:09] Belphegor

I ish calms.

[17:11] Azazel

"Calms"...

[17:14] Belphegor

I'm happy...

[17:15] Belphegor

*I don't get nervous when I talk
to Azazel-sama in my dreams.*

[17:20] Belphegor

Azazel-sama's so warm, even in my dreams.

SIGN Belphegor...

SIGN You're not scared of me right now?

[17:30] Belphegor

Why would I?

SIGN You always run away from me. Because I'm scary.

[17:35] Belphegor

That's not true at all!

[17:37] Azazel

But you definitely avoid me.

[17:41] Azazel

*Does your "that's not true at all"
mean that you don't think I'm scary?*

[17:47] Azazel

That you're not scared at all?

[17:51] Azazel

But every time I run into you...

SIGN Belphegor, could I ask you something, then?

Why do you always...

SIGN Zzzz...

[18:07] Azazel

She's asleep?!

[18:09] Azazel

*I wanted you to tell me why you
run away before you fell asleep!*

[18:18] Azazel

*It's my first time seeing
her face so up-close.*

[18:23] Azazel

*She's really petite,
now that I see her like this.*

[18:28] Azazel

*Beelzebub, too. I think
you both should eat more.*

SIGN Should work out more.

[18:32] Azazel

*You look so fragile,
like you're going to fall apart.*

[18:34] N

Bell eats a lot, and has
the strength of a gorilla.

[18:38] Belphegor

Azazel-sama...

[18:55] Azazel

I see.

[18:57] Azazel

So she wasn't scared, then.

[19:01] Azazel

That makes me feel better.

[19:03] Azazel

I think we like the same things, too.

[19:09] Azazel

I hope we can become better friends.

[19:16] Adrammelech

Oh?

[19:17] Morrigan

Oh, my.

[19:21] Mullin

Huh?

[19:40] Azazel

Belphegor.

[19:42] Belphegor

Azazel-sama!

[19:44] Belphegor

Wh-What should I do?

[19:45] Belphegor

I don't really remember,

[19:47] Belphegor

*but Bell and the others said
I got drunk and Azazel-sama carried me back.*

[19:50] Belphegor

*Also, I remember saying something
really to rude him, too!*

SIGN Do you feel better now?

[19:57] Belphegor

I need to use this chance to talk to him...

[20:01] Azazel

Oh, yeah!

[20:03] Azazel

Belphegor had passed out!

[20:05] Azazel

But right now she's...

[20:07] Azazel

*Maybe I just assumed she wasn't
scared of me when she really is.*

[20:11] Azazel

If I try to act like we're closer,

[20:12] ---

she might even become more scared of me.

[20:16] Belphegor

U-Um...

[20:17] Azazel

Gotta play it cool.

[20:19] Belphegor

Huh?

[20:22] Belphegor

He... avoided me?

[20:28] Belphegor

Bell!

[20:29] Beelzebub

There, there.

[20:31] Beelzebub

There, there.

[20:31] N

One step forward, two steps back.

[22:08] All

We're back! The first demon, Beelzebub!

SIGN We're back!

The first demon,
Beelzebub!

[22:14] E

Fruuuuuu!

[22:19] Beelzebub

I've gotten bored with nuts and shells.

SIGN Earthenware

SIGN Earthenware Earthenware

SIGN Knead

SIGN Knead Knead

SIGN Earthenware

[22:22] Beelzebub

I want to eat some meat.

SIGN Earthenware Earthenware

SIGN Knead

SIGN Knead Knead

[22:26] R

Azazel got us a mammoth!

[22:30] A

Azazel-sama, you're so cool!

[22:31] B

Did you get that by yourself?

[22:32] C

So cool!

[22:33] B

Marry me!

SIGN Shriek!

[22:36] N

The world ran on muscles back then.

[22:39] Beelzebub

Azazel, I'd like to trade
your meat for some nuts.

SIGN Sure!

SIGN How many slices do you need?

SIGN How many slices do you need?

I was thinking of cooking some later.

Would you like to eat together?

SIGN We can cook some chestnuts and eat them with the steak.

[22:53] Beelzebub

That sounds good.

[22:55] N

They could make a "stone midden"
instead of a shell midden!

[23:02] Beelzebub

I feel bad for Gocchin
since Azazel is so popular!

[23:06] Beelzebub

Mullin, what should we—

[23:09] Mullin

Bro, you're so cool!

[23:11] Mullin

I wanna get a mammoth, too!

[23:13] Beelzebub

Mullin!

[23:13] Mullin

Bro! Bro! Mammoth! Mammoth!

[23:18] Mullin

Wow, you finished a lot
earlier than scheduled.

[23:21] Mullin

You really can focus!

[23:24] Beelzebub

Mullin.

[23:25] Mullin

Yes?

SIGN Tear...

[23:27] Beelzebub

I don't like it when you care
more about mammoths than me.

[23:32] Mullin

What?!

SIGN Her Highness Knows Not Her Assistant's Heart.

SIGN The Name of That Feeling Is...

[23:36] Mullin/Beelzebub

Look forward to next time.

Revision #1

Created 2026-01-04 20:55:16 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:55:16 UTC by whimsee